

# Algunas diferencias en las narraciones de hombres y mujeres dentro del corpus de “El habla de Monterrey”



**IZTAPALAPA**

*Agua sobre lajas*

*Claudia Reyes Trigos\**

**Resumen:** En un estudio exploratorio anterior la autora localizó algunas diferencias en las narraciones de hombres y mujeres de tres diferentes grupos sociales, las cuales se centraron principalmente en el número de acontecimientos incluidos en los relatos más largos de cada informante. Para estudiar más a fondo ésta y otras diferencias, se analiza una nueva muestra tomada de este mismo corpus del proyecto “El habla de Monterrey” formada por 10 hombres y 10 mujeres de cada uno de los dos grupos más extremos en cuanto a nivel educativo: el de los analfabetas y el de aquellos con educación superior. Con el fin de fundamentar esta investigación se definen aquí los conceptos de acontecimiento, evento y episodio. También se presentan ejemplos de estructuras narrativas de complejidad muy distinta producidas por hombres y mujeres.

**Palabras clave:** análisis del discurso, conversación, estudios de género, sociolingüística, estructuras narrativas.

**D**entro del proyecto de “Lenguaje y Género” que estudia las diferencias en el lenguaje entre hombres y mujeres, tomando como base el corpus de “El habla de Monterrey”, se han revisado diversas posiciones teóricas. Este proyecto, patrocinado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt) y dirigido por Lidia Rodríguez Alfano, ha reunido los esfuerzos de investigadores de la ciudad de Monterrey.<sup>1</sup> Entre las posturas revisadas, la que ha resultado más explicativa y que ha coincidido mejor con los resultados que hemos encontrado hasta ahora es la que considera que las diferencias entre hombres y

\* Directora de la Licenciatura en Letras Españolas de la División de Humanidades y Ciencias Sociales del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Campus Monterrey. Correo electrónico: clreyes@itesm.mx

<sup>1</sup> Entre ellos, además de Lidia Rodríguez, Laura García, Alicia Verónica Sánchez, Ann Durbarow, así como un número considerable de resistas de licenciatura y maestría.

mujeres no son absolutas ni se pueden generalizar, sino que varían de un grupo social a otro, es decir, están socialmente determinadas. Según una posible interpretación de esta visión (que se conoce como paradigma de la heterogeneidad) (cf. Rodríguez, 2002), no podríamos hablar de diferencias absolutas entre hombres y mujeres, sólo de las que se observan entre ellos dentro de un determinado grupo social.

En un estudio exploratorio anterior (Reyes, 1996) se localizaron algunas diferencias en las narraciones de hombres y mujeres de tres grupos sociales independientes. Éstas se centraron principalmente en el número de acontecimientos contenidos en los relatos más largos de cada informante. Las mujeres en este estudio incluyeron un total de 430 acontecimientos, 28.6 por narración, en promedio, mientras que los hombres incorporaron un total de 377, 25.13 por narración, acentuándose muchísimo más esta divergencia entre hombres y mujeres en los grupos con mayor educación y mejor posición económica. Los temas tratados también variaron mucho según el género de las personas, así como la cantidad de detalles y comentarios agregados a la descripción de los acontecimientos.

Para profundizar el conocimiento de éstas y otras diferencias, en este trabajo se presentan los primeros resultados del análisis de una nueva muestra tomada de este mismo corpus de El habla de Monterrey, formada por 10 varones y 10 mujeres de cada uno de los dos grupos más extremos en cuanto a nivel educativo: el de los analfabetas y el de aquellos con educación superior. El corpus consta de 600 entrevistas sociolingüísticas grabadas en 1986 en la ciudad de Monterrey, Nuevo León. Incluye el habla de 600 informantes representativos de todos los grupos sociales que vivían en esa ciudad en esa época. Las entrevistas giraron alrededor de tres módulos temáticos principales, las fiestas y las comidas, el trabajo y la crisis, siguiendo las recomendaciones metodológicas de Labov (1983) (para más información véase Rodríguez y Rodríguez, 1996). Estos temas fueron muy productivos para obtener narraciones, descripciones y argumentaciones por parte de los informantes. Debido al tamaño del corpus, éste se ha venido estudiando desde su obtención, muchas veces a partir de pequeñas muestras tomadas de esas 600 entrevistas.

Siguiendo esta misma tradición, para este artículo se seleccionaron las veinte entrevistas descritas (10 hombres y 10 mujeres de los grupos más extremos de educación) y, dentro de ellas, para llevar a cabo el análisis, se escogieron las narraciones más largas de cada uno de estos informantes. Ello con el fin de localizar el número mayor de acontecimientos incluidos por cada una de estas personas en una sola narración.

En el proceso de identificación de los acontecimientos, se tomó como base la clasificación que Emmon Bach maneja de lo que él llama *eventualities* (Bach, 1981: 6). Él incluye los *estados*, los *procesos* y los *eventos*. Define a los estados como conjuntos

de características que permanecen constantes mientras no se modifiquen las fuerzas que las integran; a los procesos los explica como conjuntos de acciones que se repiten una y otra vez; y a los eventos como cambios de estado, puntuales o no.

A partir de estas definiciones se cuantificó el número de acontecimientos que se describen en los relatos más largos de los informantes, cuyos resultados se presentan en la tabla 1.

TABLA 1  
*Número de acontecimientos en la narración más larga*

<b>Analfabetas mujeres</b>	<b>Analfabetas hombres</b>
219	44
116	30
109	28
20	9
18	8
Total: 482	Total 119
Promedio: 96.4	Promedio: 23.8
<b>Educación superior, mujeres</b>	<b>Educación superior, hombres</b>
53	180
50	89
49	19
34	12
31	8
Total 217	Total 308
Promedio: 43.4	Promedio: 61.6

En la tabla puede observarse que, en promedio, las narraciones más extensas o con un mayor número de acontecimientos descritos son producidas por las mujeres analfabetas (96.4 acontecimientos por narración), seguidas por los hombres con educación superior (61.6 acontecimientos), mientras que las más cortas resultaron ser las de los hombres analfabetas (23.8) y las de las mujeres con educación superior (43.4).

Sin embargo, hay grupos más homogéneos en cuanto a resultados y grupos con mayor variación, en los cuales algunos informantes se alejan del resto, ya sea hacia arriba o hacia abajo.

Otro aspecto de gran relevancia al comparar las narraciones producidas por los hombres y las mujeres es el de la complejidad de la estructura narrativa en

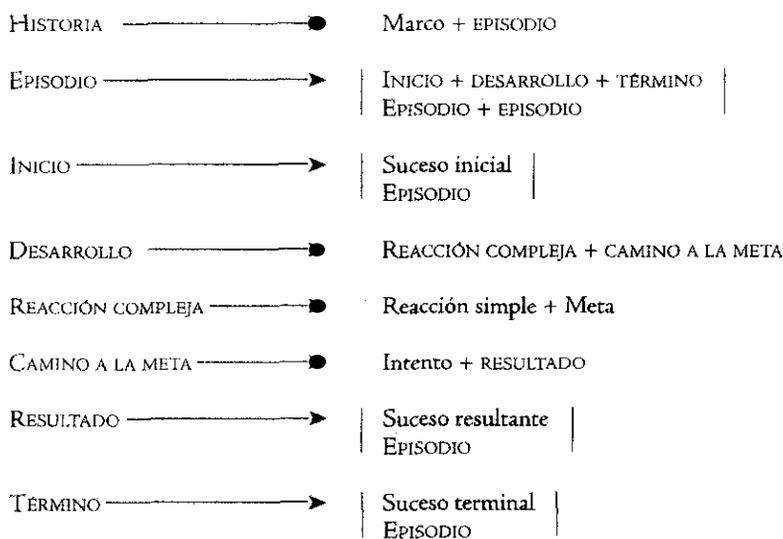
cada caso. Para estudiar esto se llevó a cabo un análisis de las narraciones con base en el concepto de episodios y, en especial, en la propuesta elaborada por Mandler y Johnson a partir de su estudio de la comprensión y retención de cuentos y relatos por parte de los niños.

El concepto de *episodio* resulta ser muy útil al momento de examinar este tipo de narraciones orales, precisamente por la complejidad que pueden llegar a tener. Una de las grandes ventajas que presenta este concepto es su carácter recursivo. De acuerdo con Mandler y Johnson (1977: 126) y Brinton (1996: 41), por ejemplo, los episodios son recursivos o repetibles y con frecuencia tienen una estructura interna (*setting-beginning-developing-ending*). Por su parte, van Dijk (1982: 177) los define como: "...coherent sequences of sentences of a discourse, linguistically marked for beginning and/or end, and further defined in terms of some kind of 'thematic unity' —for instance, in terms of identical participants, time, location or global event or action".

La propuesta de análisis de la estructura narrativa desarrollada por Johnson y Mandler (1980) incluye reglas de reescritura que explicitan esta recursividad de los episodios narrativos. Este esquema de análisis se presenta a continuación:

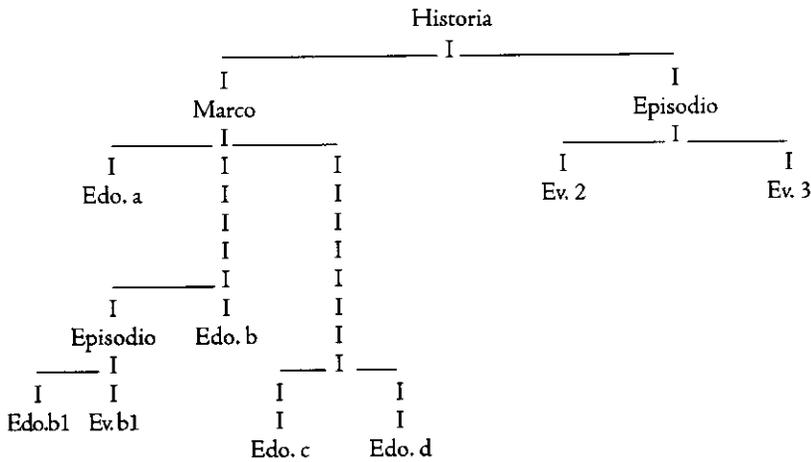
Al aplicar un análisis basado en este tipo de esquemas narrativos encontramos en los relatos estudiados una gran diferencia en cuanto a la complejidad de la

### ESQUEMA 1

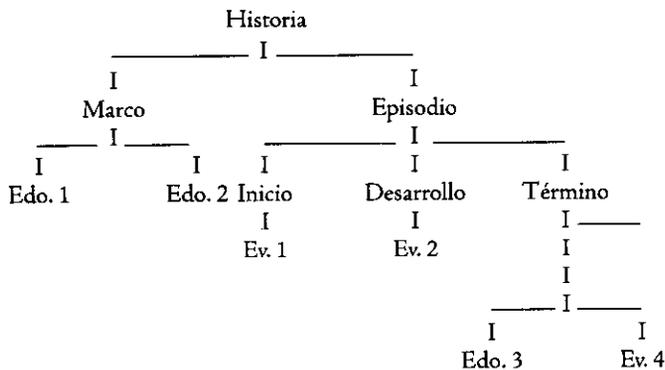


estructura entre los elaborados por varones y los de las mujeres, provocada en parte por la divergencia en tamaño de las narraciones (medida en términos de número de acontecimientos). Por ejemplo, en las narraciones más breves producidas por los hombres del grupo educativo de analfabetas, descubrimos estructuras más simples como las derivadas de las entrevistas 359 (HA) y 259 (HA) (esquemas 2 y 3).

ESQUEMA 2  
Entrevista 359 (HA)



ESQUEMA 3  
Entrevista 259 (HA)



Estos esquemas corresponden a narraciones muy sencillas de eventos sucesivos en el tiempo, como puede verse en la pequeña narración del informante 259:

I: Pos / 'tuve trabajando / eh es que primero / era este / era... / pulidor de pisos (Edo. 1) / pos... / pos sí... / staba bien (Edo. 2) / pero... / después ya me metí en la marmolería / a trabajar (Ev. 1) / y lue'ó allí / empecé la / este a... / a trab- / a... (Ev. 2) / ya más o menos y'agarré la... / la... / la cosa de... / de / de vaciar / monumentos / de hacer monumentos (Edo. 3) / lue'ó me puse yo a / yo por sí solo (Ev. 4).

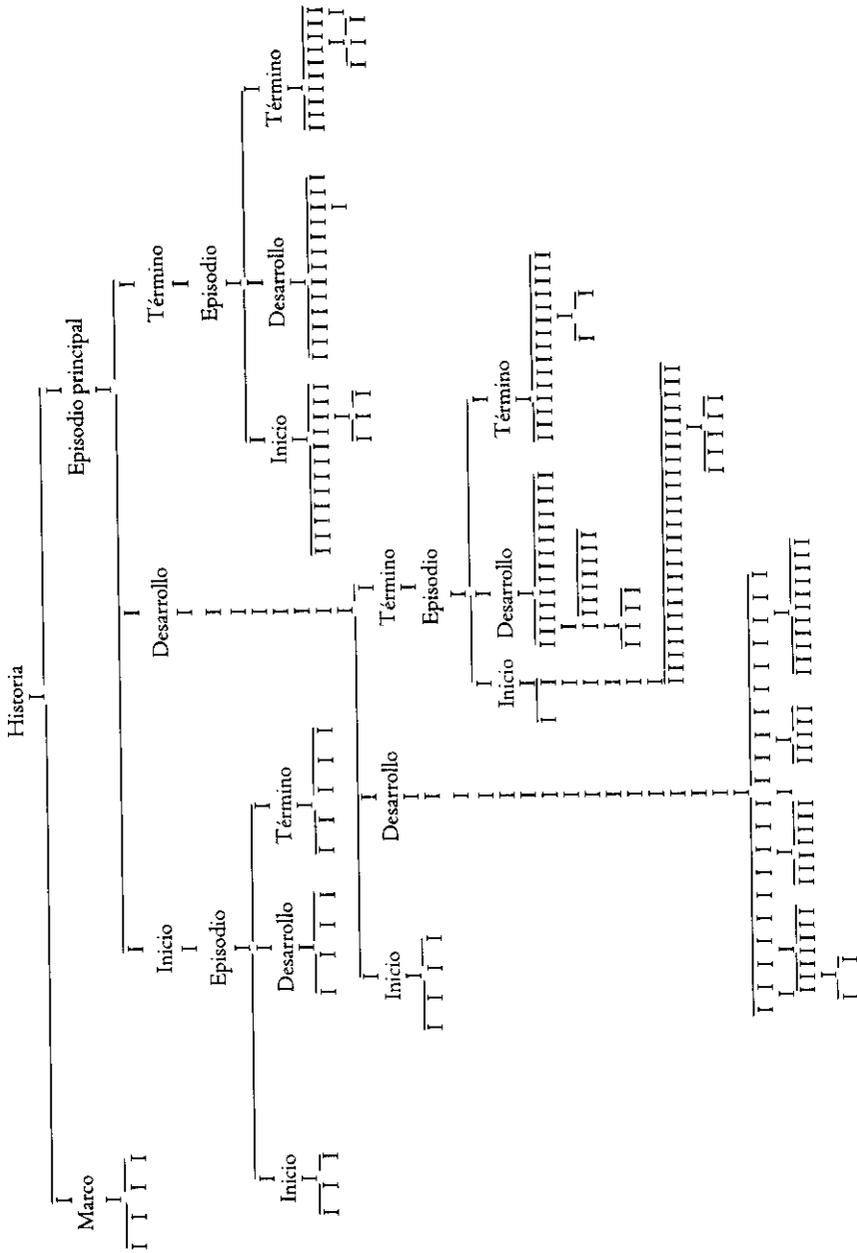
Por su parte, entre las mujeres de este mismo grupo educativo identificamos estructuras narrativas muy complejas en términos de número de episodios incluidos de manera jerarquizada dentro de otros. Un ejemplo de esto es la entrevista más larga de las estudiadas que incorporó 219 acontecimientos para describir la manera en la que una muchacha de servicio había dejado de trabajar en una casa porque su amiga ya no se iba a quedar con ella y le daba miedo quedarse sola. En este relato se refieren con detalle hasta los diálogos que tienen lugar y la forma en que la patrona les rompe sus pocas pertenencias como represalia por haberse ido sin avisar y las amenaza con acusarlas de ladronas. Se trata de una narración muy impactante y pormenorizada sobre la crueldad de dicha patrona y los razonamientos de este tipo de muchachas de servicio para seguir trabajando o no en una casa determinada.

Además de la crudeza de la situación expuesta, llama enormemente la atención la complejidad narrativa y la jerarquización y organización de episodios que se cierran perfectamente en este relato llevando a la narradora al presente y a sus reflexiones sobre lo que podría haber pasado con aquella mala patrona, que ella recuerda de vez en cuando y que cree que seguramente ya debe estar muerta. El esquema narrativo de este relato se presenta en la siguiente página.

Como ejemplo de los episodios intercalados que se describen en este esquema, en los que en ocasiones se especifican extensos diálogos de manera precisa, se incluye el siguiente fragmento de esta narración (el relato completo se ofrece como anexo al final del artículo):

...y duramos una semana / a la semana... / nos daban dos veces / jueves y domingo / para salida / regresamos a la casa el... / jueves / el viernes / el domingo salimos / y entó'ces / mi amiga / se... / s'enfermó de una muela / y el lunes ya no quiso ir a trabajar / porque andaba muy inflamada / y entonces yo voy y... / regreso ¿verdá? / al trabajo / y me dice la señora / ¿qué pasó dice con tu amiga? / le'igo no / pos fíjese que no v'a venir / ¿por qué? / le digo no / pos es que... / pos anda muy... / trai una

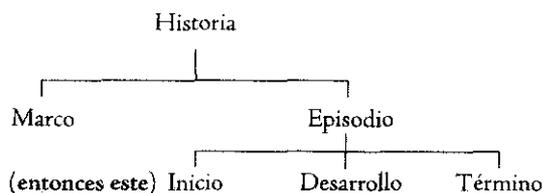
ESQUEMA 4  
Entrevista 105 (MA)



muela este... / que le duele una muela / y Yo dice / bueno pos pasa / ¿y no va'venir? / le dije yo / pues no / no va'venir / porque ella ya me había dicho que no le gustaba cómo era la señora / porque era muy... / pos muy recia / muy... / que quería qu'hiciera las cosas rápido y / y entonces dijo / ¡ah! / ¿no va' venir? / le digo / pues no va'venir / le dije yo vengo a decirle que yo trabajo le'igo pero... / pos... si me da salida / dijo / no... / no / no te la doy / le dije / sí / démela / dijo no / no te la doy / entonces / dijo / bueno métete dijo / ya veremos / entonces me metí / ya terminé ¿verdá? / ...

En estudios previos utilizando este tipo de análisis (Reyes, 2002), se obtuvieron resultados semejantes con respecto a las diferencias de complejidad narrativa entre hombres y mujeres, lo cual puede constatarse al comparar los siguientes esquemas en donde los dos primeros corresponden a narraciones producidas por hombres (el primero del grupo socioeconómico bajo y el segundo del grupo socioeconómico alto) y el tercero a una mujer del grupo socioeconómico bajo:

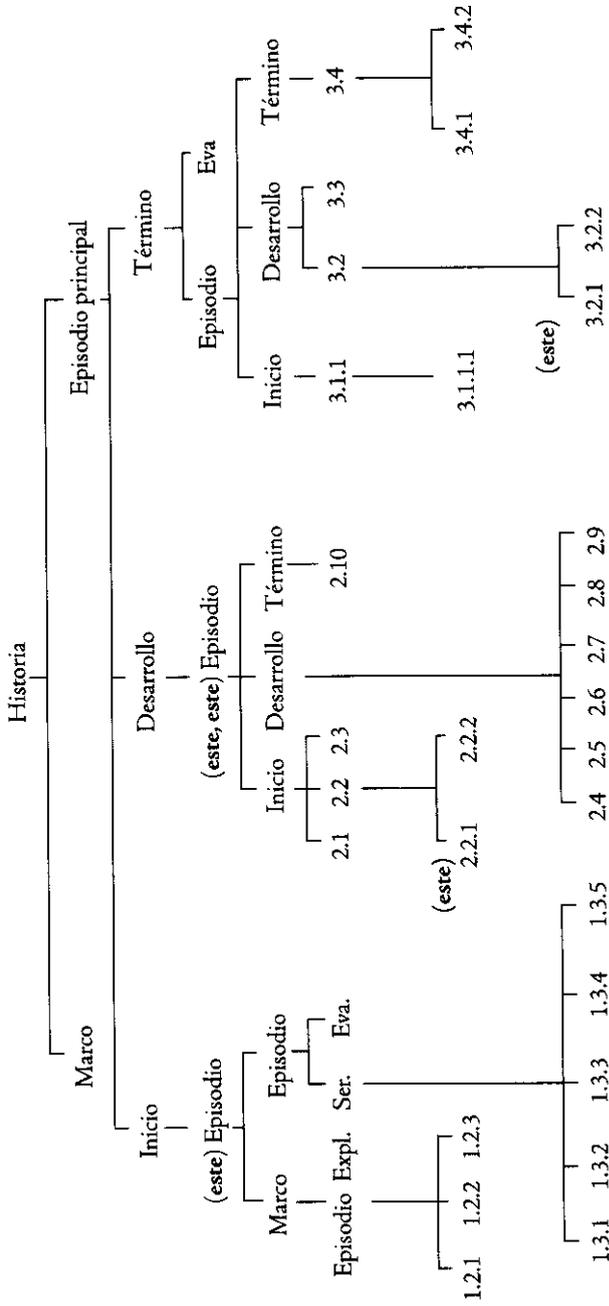
ESQUEMA 5  
Entrevista 184 (HB)



ESQUEMA 6  
Entrevista 672 (HA)



ESQUEMA 7  
Entrevista 341 (MB)



Los hallazgos hasta el momento, tanto con respecto a la estructura narrativa como al tamaño y número de acontecimientos descritos por hombres y mujeres, no son concluyentes ni pueden llevarnos a afirmaciones definitivas. Son apenas pistas que deben ser corroboradas con más datos y revisadas a la luz del contraste con otras variables que pueden estar influyendo estos resultados, como pueden ser el género del entrevistador<sup>2</sup> o el lugar de origen del entrevistado (rural o urbano), entre otros.

De todas maneras, el método de análisis, aunque laborioso, resulta muy interesante al revelar la complejidad de las narraciones que se insertan normalmente en una conversación informal entre adultos, semejante a aquellas en las que todos nosotros participamos día con día. Complejidad que hemos tratado de mostrar aquí y que se expresa principalmente en términos de episodios recursivos y jerárquicamente organizados.

## Bibliografía

Bach, Emmon

- 1981 "On time, tense, and aspect: An essay in English Metaphysics", en Peter Cole, ed., *Radical Pragmatics*, Academic Press, Nueva York, pp. 63-81.

Brinton, Laurel J.

- 1996 *Pragmatic Markers in English. Grammaticalization and Discourse Functions*, Mouton de Gruyter, Berlín y Nueva York.

Johnson, Nancy S. y Jean M. Mandler

- 1980 "A tale of two structures: underlaying and surface forms in stories", en *Poetics*, núm. 9, pp. 51-86.

Labov, William

- 1983 *Modelos sociolingüísticos*, Cátedra, Madrid.

Mandler, Jean M. y Nancy S. Johnson

- 1977 "Remembrance of things parsed: Story structure and recall", en *Cognitive psychology*, núm. 9, pp. 111-151.

Reyes Trigos, Claudia

- 1996 "Estrategias narrativas en la zona metropolitana de Monterrey", en Dora

<sup>2</sup> El corpus de El habla de Monterrey, de donde fueron tomadas estas narraciones, está formado por entrevistas sociolingüísticas llevadas a cabo y grabadas por estudiantes universitarios tomando como base la metodología de Labov (1983) para el manejo de los temas y de la entrevista. Para más información sobre la recopilación de este corpus véase Rodríguez y Rodríguez, 1996.

Esthela Rodríguez y Lidia Rodríguez, comps., *Lenguaje y sociedad. Metodologías y análisis aplicados al habla de Monterrey*, Trillas, México, pp. 101-120.

- 2002 "Este y algunos otros marcadores pragmáticos en narraciones orales", en *Signos Literarios y Lingüísticos*, vol. IV, núm. 1, pp. 75-86.

Rodríguez Alfano, Lidia

- 2002 *Acercamiento teórico crítico al discurso de las mujeres*, ponencia presentada en el Segundo Encuentro de Análisis del Discurso, celebrado en Monterrey, Nuevo León, del 30 de octubre al 1° de noviembre.

Rodríguez Flores, Dora Esthela y Lidia Rodríguez Alfano

- 1996 "El habla de Monterrey: historia de un proyecto", en Dora Esthela Rodríguez y Lidia Rodríguez, comps., *Lenguaje y sociedad. Metodologías y análisis aplicados al habla de Monterrey*, Trillas, México, pp. 11-34.

Van Dijk, Teun A.

- 2003 "Episodes as units of discourse analysis", en Deborah Tannen, ed., *Spoken and Written Language: Exploring orality and literacy (Advances in Discourse Processes 9)*, Ablex, Norwood, NJ, pp. 177-195.

## Anexo

### Entrevista 105 Analfabeta mujer (de mujer a mujer)

E: Sí / no / o sea / que haya tenido algún problema de que / este... / no sé / que / que l- / que le hayan dicho bueno / ya no v'a'ber trabajo / este / que l'hayan desocupado / o algo / ¿verdá? / cualquier cosa

I: Pues fíjate que antes... / era más... / ¿cómo te diré? / pues para mí / digo había más miseria antes / que ahorita / entóces muchas de las veces / por la misma... / miseria que había o necesidad / pues tú te- / buscabas trabajo / y no / la verdá ese / de sirvienta / entonces este... / pues sí tienes / muchas experiencias en ese aspecto / porque... / mira / m'encontré con una señora / de que no (...) / ¿verdá? / de que yo tenía... / como trece años / entón's a mí me gustaba trabajar en casa / pero no me gustaba dormirme ahí / sino'me gustaba trabajar / y regresar a mi casa / y entón's esa señora nos ofreció... / pagarnos setenta pesos mensualmente / y este... / se m'hiz'un dinerál / dijimos sí... / sí voy a trabajar / dijo pero tienes que ser recamarera / y tienes que ser cocinera / le digo yo... / ¡bueno! / dijo pero te tienes que quedar / y lue'ó le'igo / ¡n'ho...mbre! le'igo / pero quedarme no / le ayudo en la cocina / de recamarera tam'ién le'igo / pero / quedarme no / y entonces / pues iba un'amiga conmigo y lue'ó me dice / ¡quédate! / yo me quedo / le'igo / ¿te quedas? / dice sí / 'ton's a mí me gustaba quedarme pero / con

una... / por decir / con una compañera de la misma cuadra / y'onces ella ya / se arregló con ella / con la señora y... / lue'o / pos yo también / y duramos una semana / a la semana... / nos daban dos veces / jueves y domingo / para salida / regresamos a la casa el... / jueves / el viernes / el domingo salimos / y entóces / mi amiga / se... / s'enfermó de una muela / y el lunes ya no quiso ir a trabajar / porque andaba muy inflamada / y entonces yo voy y... / regreso ¿verdá? / al trabajo / y me dice la señora / ¿qué pasó dice con tu amiga? / le'igo no / pos fíjese que no vá venir / ¿por qué? / le digo no / pos es que... / pos anda muy... / trai una muela este... / que le duele una muela / y l'o dice / bueno pos pasa / ¿y no vá venir? / le dije yo / pues no / no vá venir / porque ella ya me había dicho que no le gustaba cómo era la señora / porque era muy... / pos muy recia / muy... / que quería qu'hiciera las cosas rápido y / y entonces dijo / ¡ah! / ¿no vá venir? / le digo / pues no vá venir / le dije yo vengo a decirle que yo trabajo le'igo pero... / pos... si me da salida / dijo / no... / no / no te la doy / le dije / sí / démela / dijo no / no te la doy / entonces / dijo / bueno métete dijo / ya veremos / entonces me metí / ya terminé ¿verdá? / en la mañana / de hacer lo que / tenía que hacer / a la hora de comida / este... / pos recogí la cocina / y luego le dije al jardinero / porque / ellos todas las tardes ¿verdá? se... / se acostaban / su siesta / entóces yo le digo al jardinero / ¿sabes qué? le digo / pos me dan ganas de irme para la casa / me dijo no... / no te vayas / le'igo ¿por qué? / dice no / dijo porque... / si te vas la señora se vá enojar / le'ije pero es qu'ella me dijo que no m'ibádar la salida / dijo... / no / no te vayas / dije y entón's ¿me tengo qu'esperar hasta'l domingo? / dijo sí / pos me quedé / pensando / y lue'o dije no... / si ya no viene Juana / yo me voy a quedar aquí / me vo'a quedar con el jardinero / porque así que ya ve qu'er'antes ¿vedá? tenía desconfianza y que... / qu'el jardinero / que te quedaras con él en la noche / entón'me puse a pensar todo eso / dije me vo'a quedar con él en la noche aquí / (...) / y sí me voy / entós para eso / esa señora / nos'bia regalado mucha ropa / cuando nos regaló la ropa / una caja grande de pétalo / me di- / ce dijo a mi / amiga y a mí dijo / toda esa ropa dijo... / pueden escoger entre las dos / y como teníamos / pues / tres vestidos nada más / entón's / se nos hizo una ropa muy bonita / y no / empezamos / tú... / éste / y yo éste / o sea que nos compartimos ¿verdada? / mitá'y mitá'de la ropa / y entonces yo pensé / bueno / me voy para la casa y... / ¿me llevaré la ropa? / no / pero si me la llevo / no... / ahí se las dejo / así como me la dio / no... / yo mejor me voy / yo no me quedo aquí / entón's / agarro mis zapatos / me salgo / y me voy / llego a la casa / y me dice mi mamá / ¿qué pasó? / ¿por qué te di-? / ¿por qué... ya te dió la sa-? / ¿te dejó salir la señora? / le digo no / yo me vine / pero ¿por qué te vinistes? / le'ije / porque yo no quiero quedarme le'ije / y ella quería / que me quedara le digo / como Juana ya no vá ir / pos yo tampoco / ya no voy / dijo ¿y se dio cuenta la señora que... / que te saliste? / le

dije no mamá / no se dio cuenta / dijo no sabes / cometiste un grande error / el'berte salido sin avisarle / le digo... / pos yo le dije en la mañana le'igo / pero... / pues no quiso / dijo te hubieras venido en la mañana lue'o luego / bueno / dijo' orita mismo dijo / vamos y dile / para decirle dice / que ya no quieres trabajar / y entoncé nos fuímos / y' estaba la señora ahí / y lue'o dice / ¿qué pasó contigo? dijo / ¿para dónde te fuistes? / y lue'o le digo / no pos es que yo me fui para la casa / ¿pero / por qué te fuistes? / l'ije no pues es que yo no quiero quedarme en la noche a dormir / pero ¿por qué? / le'igo no pos yo no me quiero quedar sola con el jardinero / y lue'o dice este... / y... lo que le vengo a decir le digo es que / pos yo ya no / voy a venir a trabajar / y no / no decía nada / se quedó callada / y lue'o dice / ¿por qué motivo no te vas a / no... / no vienes? / no pos ya le dije / y l'o contestó mamá / dice... / es qu'ella dice no se quiere quedar / ella le trabaja pero / si le da la salida / y dijo / no / no le voy a dar la salida / dijo / y esta idiota que se salió / dice no sabe / dijo lo / lo que l'espera / dijo ¿por qué? / dijo porque se salió dijo / y yo no sé dijo / qué me haiga robado / y entón's le digo / pero si usté tiene todas sus recámaras cerradas le dije / ¿por qué dice que yo / que yo la robé? / entonces dice / pues no dijo / si te fuístes / te fuístes por algo / l'ije me fui porque yo no quiero quedarme'n la noche / yo se lo dije desde qu'entré / dijo pues no / no este... / y no te vas a ir dijo / hasta que revise todo dijo / a ver si no me hace falta nada / le dije / pues no me voy a quedar / o sea me dio coraje que me dijo idiota / pero no pudo mi mamá contestar / porque como me había salido... / sí me podí'acusar ¿verdá? de que le habí'agarrado algo / y entón'es este... / se quedó callada / y a mí sí me dio coraje / y le dije / pues no me voy a quedar / dijo ¿no te vas a quedar? / le dije no / no me vo'a quedar / dijo / bueno dijo / pero mañana vienes / dijo / y recoges / tu ropa / l'ije / no / 'stá bien / pos al siguiente día fuímos / y lue'o de que fuímos / se portó haz de cuenta / que no le había entendido / (...) / y entón's este le'ije / no'ije pues / nada más / vengo por la ropa / y yo rogándole a la Virgen de San Juan de que no / fuera a pensar de que / que me fuer'a'cusar ¿verdá? de... / algo que no... / que no'bía agarrado / porque si tú antes entrabas a una recámara / ellas ahí te andaban vigilando / te andaban checando / que tú te metieras ahí / entonces / cuando terminabas... / cerraban sus recámaras con llave / y ya seguías a tu trabajo ¿vedá? lo que seguía / entonces yo decía / este... / no mamá l'igo pero pos ¿por qué me v'a'cusar? / le digo / pos si yo ni me meto para dentro / y cuando me meto se met'eia ahí conmigo / dijo pero el grand'error que / que hicistes tú dijo / es de'berte venido sin avisarle / y lue'o / pos uno ves / chica ¿qué xperiencia tienes? / le digo yo... / ¡ah! pos ¡al cabo ya me vine! / y dice ¿y si te llega'a'cusar de algo? / le'igo no / no me acusan de nada / no / pos llegó mi mamá / prendió una veladora / a la Virgen de San Juan / pi-

diéndole ¿verdad? / que este... / pos que no me fueran a'cusar de... / cosas que no... / que no'bí agarrado / no / pos al día siguiente ya llegamos / está la señora / haz de cuenta com'una miel / ¡pá...sale Angelita! / ¿cómo'stás? / fijate que ya pensé mejor dice / sí quiero que... / que te quedes / vamos a ponernos de acuerdo dijo / te pago / setenta pesos / t'estaba pagando cuarenta / te pago setenta / lo que l'iv'a pagar a la cocinera / le dije no yo no me quedo le'igo / yo vengo por mi ropa / dijo ¿vienes por tu ropa? / le dije sí sí vengo por mi ropa / entonces le dice al jardinero / está bien / dijo traile su ropa / vino con un envoltorio así / que me tenía el vestido / no / me dio una cajita / entonces / yo dije / pos la ropa no / no me la vádar / pos tampoco se la voy a pedir porqu'está enojada / no le dije / está bien / me llevé el vestido / en una cajita / cuando íbanos en el camión / y me pagó / nos pagó ¿verdá? / cuando íbanos en el camión / daba un olorcito medio raro / pos ¿qué será? / pos quién sabe / ya / llegamos a la casa con la cajita y / y empezamos allí este a... / a platicar / y lue'o / ya le platicué a Juana / y lue'o dice este... / ¿cómo'stuvo todo? / dijo no... / dijo / pos yo no voy dice / ¡ah! / para esto / dijo / y no quiero ver a tu amiga dijo / ya que venga dijo / porque son buenas de flojas / ahí va tam'ién la ropa d'ella / dije no / 'stá bien gracias / entonces yo llegué y le dije / ¿sabes qué l'ije? / te mandó la señora la / la ropa / qu'este... era un vestido y / ropa interior / dijo ¡ah sí! / dije pero fijate que huele medio raro la caja / una caja de zapatos / una... / caja de galletas saladas / donde cogemos así el vestido / mira / se hizo / que haz de cuenta como papel

E: ¿Qué era / o qué?

I: Pues yo digo que / yo no recuerdo / en ese tiempo que / que hubier'habido cloralex / si no fue cloralex / fue ácido / oyes / vola...b'así mira el / el... / vestido / en puros pedacitos / y tam'ién el de / el de mi amiga / enton's nos quedamos bien asombradas / ento'ces aquella señora / vio / y empezamos a platicarle ¿verdá? de todo lo que nos había pasado y todo / dijo es que no es justo / dijo / qu'esta señora haiga hecho con ustedes dijo / mira dijo la ropa dice / cómo se las dio / dijo vayan a en- / a denunciarla dijo a la policía dijo / porque's una injusticia dice / entonces dijo / yo las llevo / no / le dije / yo no voy / dijo yo las llevo / le'ije no / yo no / no voy / y el vestido me había costado setenta pesos / f'iate / que dábanos diez pesos / mensualmente / ya... / apenas / apenas'b'ía dado el enganche / qu'eran diez pesos / y ento'ces le decía yo / no / yo no voy / pero el vestido te costó / este... / setenta pesos / le digo pues sí me costó setenta pesos le digo pero / no dije / yo no voy a la policía / entonces este dice... / y la otra muchacha po'sí era más / pos más aventada ¿verdá? que yo / dijo yo sí voy Doña Chole / dijo pero si yo voy dijo / ella tiene que ir / le'ije no ya te dije que yo no voy / total / que quisieron convencerme y / y no / no quise ir / ento'ces la señora este... /

empezó a echarle rayos y centellas / de que porqué era uno pobre se aprovechaban  
¿verdad? / dice este... / toda la / todavía las ven con necesidad / dijo / y mira lo que  
hizo / y entóes le dije yo / ¡ay! no se apure Doña Chole le digo / al cabo le digo / eia  
si se muere le'igo va'ir al meritito infierno / y entonces dice / pero mira es una  
injusticia / le'igo / ¡no / no li hace! Le'igo / después buscamos trabajo / y le'igo /  
y le dije yo a / a mi mi amiga / le'ije / y a buscar trabajo en otro lado le digo /  
para pagar lo que debemos / porqué el d'ella tam'ién'avía sido un vestido que'avía  
sacado / fiado / dijo no po'sí es cierto / ¿verdá? le digo / sí / y este / y cada que  
nos acordamos / la veo retirada / pero cada vez que nos acordamos / nos da  
tanta risa / le'igo bueno ¿ya se moriría la señora? (Risa) y'astaba grande / sí f'iate /  
teníanos... / mi amiga tenía como quince años / y yo tenía como unos / trece / y  
ella ya se vellía

E: Me seguía contando que / ella tenía la edad ¿de qué?

I: Tenía la edad más o menos / como unos... / pos yo creo que com'unos cin-  
cuenta y cinco años / a esta fecha / no... / se me hace que ya murió / y es por  
Matamoros que cada que... / ya tengo mucho ya de que no... / no paso por ahí /  
pero cada que pasaba / me acordaba d'ella / ¡qué cosas cuando uno es po-  
bre! / todo lo que hacen con uno...